

**BALLOT LABEL**

**CÔNG KHỐ PHIẾU TRƯỜNG HỌC. TÀI TRỢ CHO CÁC CƠ SỞ TRƯỜNG HỌC K-12 VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC CỘNG ĐỒNG. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Phê chuẩn \$9 tỉ dưới dạng công khố phiếu trách nhiệm chung dành cho việc xây dựng mới và hiện đại hóa các cơ sở trường công K-12; các trường bán công và các cơ sở giáo dục hướng nghiệp; và các cơ sở Đại Học Cộng Đồng California.Tác Động Tài Chính: Chi phí khoảng \$17.6 tỉ của Tiểu Bang để trả hết cả vốn gốc (\$9 tỉ) và tiền lãi (\$8.6 tỉ) của công khố phiếu này. Các số tiền trả khoảng \$500 triệu mỗi năm trong 35 năm.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CÔNG KHỐ PHIẾU TRƯỜNG HỌC. TÀI TRỢ CHO CÁC CƠ SỞ TRƯỜNG HỌC K-12  
VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC CỘNG ĐỒNG. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

- Phê chuẩn \$9 tỉ dưới dạng công khố phiếu trách nhiệm chung: \$3 tỉ cho việc xây dựng mới và \$3 tỉ dành cho việc hiện đại hóa các cơ sở trường công K-12; \$1 tỉ dành cho các trường bán công và các cơ sở giáo dục hướng nghiệp; và \$2 tỉ dành cho các cơ sở Đại Học Cộng Đồng California.
- Cấm sửa đổi thẩm quyền thu phí cơ sở hiện nay để tài trợ các cơ sở trường học, cho đến khi số tiền công khố phiếu xây dựng mới được chi tiêu hoặc cho đến ngày 31 tháng 12 năm 2020, tính theo yếu tố nào đến trước.
- Cấm sửa đổi quy trình hiện nay của Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang đối với việc phân bổ tài trợ xây dựng trường học, về những công khố phiếu này.
- Dành riêng khoản tiền từ Ngân Quỹ Chung để trả hết công khố phiếu.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của  
Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Chi phí của Tiểu Bang với khoảng \$17.6 tỉ để trả hết cả vốn gốc (\$9 tỉ) và tiền lãi (\$8.6 tỉ) của công khố phiếu. Các số tiền trả khoảng \$500 triệu mỗi năm trong 35 năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**CHƯƠNG TRÌNH PHÍ BỆNH VIỆN CỦA MEDI-CAL. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI  
ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.** Mở rộng vô hạn định một đạo luật hiện hành mà áp dụng các phí với  
bệnh viện để tài trợ các dịch vụ y tế của Medi-Cal, chăm sóc cho bệnh nhân không có bảo  
hiểm, và bảo hiểm y tế cho trẻ em. Tác Động Tài Chính: Tác động tài chính không rõ ràng,  
dao động từ tác động tương đối nhỏ đến tiền tiết kiệm của Ngân Quỹ Chung khoảng \$1 tỉ mỗi  
năm cho tiểu bang, và tài trợ tăng lên cho các bệnh viện công với hàng trăm triệu mỹ kim mỗi  
năm.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CHƯƠNG TRÌNH PHÍ BỆNH VIỆN CỦA MEDI-CAL. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI  
ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.**

- Mở rộng không hạn định một đạo luật hiện hành mà áp dụng các phí với bệnh viện để đạt được các ngân quỹ đối ứng liên bang.
- Sử dụng các phí để tài trợ các dịch vụ y tế của Medi-Cal, chăm sóc cho bệnh nhân không có bảo hiểm, và bảo hiểm y tế cho trẻ em.
- Phải được sự tán thành của cử tri thì mới có thể thay đổi việc sử dụng các loại phí hay ngân quỹ.
- Cho phép các sửa đổi khác hay hủy bỏ từ Cơ Quan Lập Pháp với hai phần ba phiếu bầu.
- Tuyên bố số tiền thu phí không được tính như doanh thu vào mức giới hạn chi tiêu tiểu bang hay quy định tài trợ của Dự Luật 98.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của  
Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tác động tài chính của biện pháp này không rõ ràng chủ yếu do không biết được liệu Cơ Quan Lập Pháp có mở rộng phí bệnh viện mà không cần biện pháp này hay không.
- Nếu Cơ Quan Lập Pháp đã mở rộng phí bệnh viện này mà không cần biện pháp này, biện pháp này có thể sẽ có tác động tài chính tương đối nhỏ đến chính quyền tiểu bang và địa phương.
- Nếu Cơ Quan Lập Pháp đã *không* mở rộng phí bệnh viện mà không cần biện pháp này, biện pháp này có thể đem lại khoản tiết kiệm khoảng \$1 tỉ hàng năm cho Ngân Quỹ Chung của tiểu bang và tài trợ tăng lên cho các bệnh viện công với hàng trăm triệu mỹ kim hàng năm.

**BALLOT LABEL**

**CÔNG KHỐ PHIẾU DOANH THU, SỰ TÁN THÀNH CỦA CỬ TRI TOÀN TIỂU BANG, SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI ĐẦU.** Phải có sự tán thành của cử tri toàn tiểu bang trước khi bất cứ công kho phiếu doanh thu nào có thể được tiểu bang phát hành hoặc bán ra đối với một số dự án nếu số tiền công kho phiếu vượt quá \$2 tỉ. Tác Động Tài Chính: Các ảnh hưởng của tài chính đối với tiểu bang và địa phương không được biết và sẽ tùy thuộc vào những dự án nào chịu ảnh hưởng của biện pháp và các hành động nào được các cơ quan chính quyền và cử tri thực hiện đáp ứng quy định bỏ phiếu của biện pháp.

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### CÔNG KHỐ PHIẾU DOANH THU. SỰ TÁN THÀNH CỦA CỬ TRI TOÀN TIỂU BANG. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỞI ĐẦU.

- Phải có sự tán thành của cử tri toàn tiểu bang trước khi bất cứ công khố phiếu doanh thu nào có thể được tiểu bang phát hành hoặc bán ra đối với một số dự án nếu số tiền công khố phiếu vượt quá \$2 tỉ.
- Áp dụng cho bất dự án nào được tài trợ, làm chủ, điều hành, hay quản lý bởi tiểu bang, hay bởi một cơ quan liên kết được hình thành giữa tiểu bang và một cơ quan chính quyền liên bang, một tiểu bang khác, và/hoặc một chính quyền địa phương.
- Nghiêm cấm việc phân chia dự án thành nhiều dự án riêng biệt nhằm né tránh quy định về việc tán thành của cử tri toàn tiểu bang.

#### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Tác động tài chính đến chính quyền tiểu bang và địa phương không xác định được và sẽ phụ thuộc vào việc những dự án nào chịu ảnh hưởng của dự luật, việc chúng có được cử tri tán thành hay không, và việc các dự án hay hoạt động thay thế do các cơ quan chính quyền thực hiện có chi phí cao hơn hay thấp hơn kiến nghị dự án ban đầu.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**CƠ QUAN LẬP PHÁP. PHÁP CHẾ VÀ TỐ TỤNG. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỞI ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.** Nghiêm cấm Cơ Quan Lập Pháp thông qua bất cứ dự luật nào trừ khi được công bố trên mạng 72 giờ trước khi bỏ phiếu. Yêu cầu Cơ Quan Lập Pháp ghi lại thủ tục tố tụng của họ và đăng lên mạng. Cho phép sử dụng việc thu âm và thu hình. Tác Động Tài Chính: Các chi phí một lần từ \$1 triệu đến \$2 triệu và các chi phí liên tục khoảng \$1 triệu mỗi năm để ghi lại các cuộc họp lập pháp và đưa các video của những cuộc họp đó lên mạng.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CƠ QUAN LẬP PHÁP. PHÁP CHẾ VÀ TỐ TỤNG. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỞI ĐẦU  
VÀ ĐẠO LUẬT.**

- Nghiêm cấm Cơ Quan Lập Pháp thông qua bất kỳ dự luật nào trừ khi nó đã in và công bố trên mạng trong ít nhất 72 giờ trước khi bỏ phiếu, ngoại trừ trong trường hợp cấp cứu công cộng.
- Yêu cầu Cơ Quan Lập Pháp thực hiện việc thu âm và hình ảnh mọi thủ tục tố tụng của họ, ngoại trừ thủ tục của một phiên xử kín, và đăng chúng lên mạng.
- Cho phép bất cứ người nào ghi lại các thủ tục tố tụng pháp lý bằng phương tiện âm thanh hay video, ngoại trừ thủ tục của phiên xử kín.
- Cho phép ghi lại các thủ tục pháp lý để được sử dụng cho bất cứ mục đích pháp lý nào, mà không phải trả phí cho Tiểu Bang.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của  
Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Chi phí một lần từ \$1 triệu đến \$2 triệu và các chi phí liên tục khoảng \$1 triệu mỗi năm để ghi lại các cuộc họp pháp lý và đưa các video của những cuộc họp đó lên mạng.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**GIA HẠN THUẾ ĐỂ TÀI TRỢ GIÁO DỤC VÀ Y TẾ. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI ĐẦU.** Gia hạn khoảng 12 năm các mức tăng thuế thu nhập cá nhân tạm thời được ban hành vào năm 2012 đối với những thu nhập trên \$250,000, với doanh thu được phân bổ cho các trường học K-12, trường Đại Học Cộng Đồng California, và trong một số năm, cho y tế. Tác Động Tài Chính: Tổng doanh thu của tiểu bang tăng lên—từ \$4 tỉ đến \$9 tỉ hàng năm từ các năm 2019-2030—tuỳ thuộc vào nền kinh tế và thị trường chứng khoán. Tài trợ tăng lên cho trường học, đại học cộng đồng, y tế cho người có thu nhập thấp, dự trữ ngân sách, và trả nợ.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**GIA HẠN THUẾ ĐỂ TÀI TRỢ GIÁO DỤC VÀ Y TẾ. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỞI ĐẦU.**

- Gia hạn khoảng 12 năm các mức tăng thuế thu nhập cá nhân tạm thời được ban hành vào năm 2012 đối với thu nhập trên \$250,000 (cho người khai thuế độc thân; trên \$500,000 cho người khai thuế chung; trên \$340,000 cho chủ hộ).
- Phân bổ 89% doanh thu thuế này cho các trường K-12 và 11% cho các trường Đại Học Cộng Đồng California.
- Phân bổ lên đến \$2 tỉ mỗi năm trong một số năm cho các chương trình y tế.
- Cấm sử dụng doanh thu giáo dục cho các chi phí hành chính, nhưng dành cho các hội đồng quản trị trường học tại địa phương quyền quyết định cách chi tiêu các doanh thu này, trong các buổi họp công khai và phải chịu kiểm toán hàng năm.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Doanh thu của tiểu bang tăng lên trong khoảng từ \$4 tỉ đến \$9 tỉ mỗi năm (theo số mỹ kim hiện nay) từ năm 2019 đến năm 2030, tùy thuộc vào nền kinh tế và thị trường chứng khoán.
- Tài trợ tăng lên cho các trường học và trường đại học cộng đồng, trong đó gần phân nửa doanh thu đạt được bằng biện pháp này.
- Tài trợ y tế tăng lên cho người có thu nhập thấp dao động từ \$0 đến \$2 tỉ mỗi năm, tùy thuộc vào những quyết định và ước tính của cố vấn ngân sách chính của Thống Đốc.
- Các khoản dự trữ ngân sách và trả nợ tăng lên, dao động từ \$60 triệu đến gần \$1.5 tỉ mỗi năm (theo số mỹ kim hiện nay), chủ yếu tùy thuộc vào thị trường chứng khoán.

**BALLOT LABEL**

**THUẾ THUỐC LÁ ĐỂ TÀI TRỢ Y TẾ, PHÒNG NGỪA VIỆC SỬ DỤNG THUỐC LÁ, NGHIÊN CỨU, VÀ THI HÀNH LUẬT. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.** Tăng thuế thuốc lá lên \$2.00 mỗi gói, cùng với mức tăng tương đương đối với các sản phẩm thuốc lá khác và thuốc lá điện tử chứa nicotin. Tác Động Tài Chính: Doanh thu thực sự bổ sung của tiểu bang từ \$1 tỉ đến \$1.4 tỉ vào năm 2017-18, với tổng doanh thu có thể thấp hơn trong những năm sau. Tổng doanh thu sẽ được sử dụng chủ yếu để làm tăng thêm phần chi tiêu y tế cho những người California có thu nhập thấp.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**THUẾ THUỐC LÁ ĐỂ TÀI TRỢ Y TẾ, PHÒNG NGỪA VIỆC SỬ DỤNG THUỐC LÁ, NGHIÊN CỨU, VÀ THI HÀNH LUẬT. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỞI ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.**

- Tăng thuế thuốc lá lên khoảng \$2.00 mỗi gói, cùng với mức tăng tương đương đối với các sản phẩm thuốc lá khác và thuốc lá điện tử chứa nicotin.
- Phân bổ doanh thu chủ yếu để tăng cường tài trợ cho các chương trình y tế hiện nay; cũng dành cho các chương trình phòng ngừa/kiểm soát việc sử dụng thuốc lá, nghiên cứu bệnh liên quan đến thuốc lá và việc thi hành luật pháp, việc đào tạo bác sĩ của Đại học California, các chương trình phòng bệnh nha khoa, và việc quản lý. Không bao gồm những khoản doanh thu này vào các quy định tài trợ của Dự luật 98.
- Nếu việc đánh thuế làm giảm việc tiêu thụ thuốc lá, doanh thu từ thuế chuyển nhượng sẽ bù vào các khoản giảm sút trong các chương trình được thuốc lá tài trợ hiện nay và doanh thu thuế mua hàng.
- Yêu cầu kiểm toán hai lần mỗi năm.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Doanh thu thực sự của tiểu bang tăng lên từ \$1 tỉ đến \$1.4 tỉ vào năm 2017-18, với tổng doanh thu hàng năm có thể thấp hơn theo thời gian. Các ngân quỹ này sẽ được phân bổ cho nhiều mục đích cụ thể khác nhau, trong đó hầu hết các khoản tiền này được dùng để tăng cường chi tiêu y tế cho những người dân California có thu nhập thấp.

**BALLOT LABEL**

**BẢN ÁN HÌNH SỰ. PHÓNG THÍCH CÓ ĐIỀU KIỆN. THỦ TỤC TỐ TỤNG HÌNH SỰ  
VÀ KẾT ÁN THANH THIẾU NIÊN. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI ĐẦU VÀ ĐẠO  
LUẬT.** Cho phép xem xét việc ân xá có điều kiện đối với những người phạm trọng tội không  
bạo lực. Cho phép giảm án vì cải tạo tốt, hạnh kiểm tốt, và giáo dục. Quy định thẩm phán tòa  
án vị thanh niên sẽ quyết định việc người chưa đến tuổi trưởng thành sẽ được truy tố như  
người trưởng thành hay không. Tác Động Tài Chính: Tiền tiết kiệm thực sự của tiểu bang có  
thể đạt hàng chục triệu mỹ kim hàng năm, tùy thuộc vào việc thực hiện. Chi phí thực sự của  
quận có thể ở mức vài triệu mỹ kim hàng năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### **BẢN ÁN HÌNH SỰ, ÂN XÁ CÓ ĐIỀU KIỆN, THỦ TỤC TỐ TỤNG HÌNH SỰ VÀ KẾT ÁN THANH THIẾU NIÊN. SỬA ĐỔI HIẾN PHÁP KHỎI ĐẦU VÀ ĐẠO LUẬT.**

- Cho phép xem xét việc ân xá có điều kiện đối với những người bị truy tố các trọng tội không bạo lực, sau khi hoàn tất hạn tù vì hành vi phạm tội chính của họ như được xác định.
- Cho phép Sở Cải Huấn và Phục Hồi giảm án vì việc cải tạo tốt, hạnh kiểm tốt, hay thành tích giáo dục.
- Yêu cầu Sở Cải Huấn và Phục Hồi thông qua các quy chế để thực hiện các điều khoản mới về ân xá có điều kiện và giảm án, và chứng nhận chúng giúp nâng cao tính an toàn công cộng.
- Quy định các thẩm phán tòa án vị thành niên sẽ đưa ra quyết định, theo đề nghị của công tố viên, về việc người chưa đến tuổi trưởng thành từ 14 tuổi trở lên nên bị xử tội và kết án như những người trưởng thành đối với những tội cụ thể hay không.

#### **Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Mức tiết kiệm thực sự của tiểu bang có thể đạt hàng chục triệu mỹ kim hàng năm, chủ yếu từ việc giảm số tù nhân. Mức tiết kiệm sẽ tùy thuộc vào cách thức thực hiện một số điều khoản.
- Chi phí thực sự của quận có thể ở mức vài triệu mỹ kim hàng năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**THÀNH THẠO TIẾNG ANH. GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

Duy trì quy định về việc các trường công phải bảo đảm học sinh thành thạo tiếng Anh. Yêu cầu các khu học chánh lấy ý kiến của phụ huynh/cộng đồng về việc phát triển các chương trình tiếp thu ngôn ngữ. Yêu cầu việc giảng dạy bảo đảm việc tiếp thu tiếng Anh nhanh nhất và hiệu quả nhất có thể. Cho phép các khu học chánh thiết lập các chương trình song ngữ cho cả người nói tiếng Anh bản ngữ cũng như người nói tiếng Anh không phải bản ngữ. Tác Động Tài Chính: Không có tác động tài chính đáng kể đến các khu học chánh hay chính quyền tiểu bang.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### THÀNH THẠO TIẾNG ANH. GIÁO DỤC ĐA NGÔN NGỮ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Duy trì quy định về việc các trường công phải bảo đảm học sinh thành thạo tiếng Anh.
- Yêu cầu các khu học chánh lấy ý kiến của phụ huynh và cộng đồng trong việc phát triển các chương trình tiếp thu ngôn ngữ nhằm bảo đảm việc tiếp thu tiếng Anh nhanh và hiệu quả nhất có thể.
- Yêu cầu các khu học chánh phải cho những học sinh còn hạn chế về mức thành thạo tiếng Anh lựa chọn được dạy tiếng Anh gần như hoàn toàn bằng tiếng Anh.
- Cho phép các khu học chánh thiết lập các chương trình song ngữ cho cả người nói tiếng Anh bản ngữ cũng như người nói tiếng Anh không phải bản ngữ.
- Cho phép phụ huynh/người giám hộ hợp pháp của học sinh lựa chọn một chương trình tiếp thu ngôn ngữ sẵn có phù hợp nhất với con em mình.

#### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Không có tác động tài chính đáng kể đối với các khu học chánh hay chính quyền tiểu bang.

SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES

**BALLOT LABEL**

**CÔNG TY CỔ PHẦN, CHI TIÊU VỀ CHÍNH TRỊ, BẢO VỆ HIẾN PHÁP LIÊN BANG.**  
**CÂU HỎI TƯ VẤN LẬP PHÁP.** Hỏi các viên chức dân cử của California có nên dùng thẩm quyền của họ để kiến nghị và thông qua một sửa đổi trong Hiến Pháp liên bang nhằm bác bỏ quyết định của Toà Án Tối Cao Hoa Kỳ về việc *Công Dân Đoàn Kết kiện Ủy Ban Tuyển Cử Liên Bang* hay không. *Công Dân Đoàn Kết* đã quyết định rằng các luật lệ đặt ra một số giới hạn trong chi tiêu về chính trị của các công ty kinh doanh và nghiệp đoàn là không phù hợp với hiến pháp. **Tác Động Tài Chính:** Không có tác động tài chính trực tiếp đến các chính quyền tiểu bang hoặc địa phương.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

## Dự Luật 59 Hướng Dẫn Cử Tri

Các viên chức dân cử California có nên sử dụng mọi thẩm quyền hiến định của họ, bao gồm nhưng không giới hạn vào, việc kiến nghị và thông qua một hoặc nhiều khoản tu chính đối với Hiến Pháp Hoa Kỳ, để hủy bỏ phán quyết Citizens United v. Federal Election Commission (2010) 558 U.S.310, và các tiền lệ tư pháp được áp dụng khác, để cho phép việc quản lý hoặc giới hạn hoàn toàn đối với các đóng góp và chi tiêu cho cuộc vận động tranh cử, để đảm bảo rằng mọi công dân, bất kể giàu nghèo, có thể bộc lộ quan điểm của mình với người khác, và để làm sáng tỏ rằng các công ty kinh doanh không nên có cùng các quyền hiến định như con người hay không?

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CÔNG TY CỔ PHẦN, CHI TIÊU VỀ CHÍNH TRỊ, BẢO VỆ HIẾN PHÁP LIÊN BANG.  
CÂU HỎI TƯ VẤN LẬP PHÁP.**

- Hỏi các viên chức dân cử của California có nên sử dụng thẩm quyền của họ để kiến nghị và thông qua một sửa đổi trong Hiến pháp liên bang để bác bỏ quyết định của Toà án Tối cao Hoa Kỳ về việc *Công dân Đoàn kết kiện Ủy ban Tuyển cử Liên bang*.
- *Công dân Đoàn kết* đã quyết định rằng các luật lệ đặt ra một số giới hạn trong chi tiêu về chính trị của các công ty và nghiệp đoàn là không phù hợp với hiến pháp.
- Trình bày rằng việc sửa đổi được kiến nghị cần làm sáng tỏ rằng các công ty không cần có cùng các quyền hiến pháp như con người.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Không có tác động tài chính trực tiếp lên các chính quyền tiểu bang hoặc địa phương.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**PHIM NGƯỜI LỚN. BAO CAO SU. QUY ĐỊNH Y TẾ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Yêu cầu những diễn viên trong phim người lớn phải sử dụng bao cao su khi đóng cảnh quan hệ tình dục. Yêu cầu các nhà sản xuất chi trả cho diễn viên các chi phí chủng ngừa, kiểm tra và khám y tế. Yêu cầu các nhà sản xuất đăng quy định về bao cao su tại các địa điểm làm phim. Tác Động Tài Chính: Tổng doanh thu thuế của tiểu bang và địa phương có thể giảm vài triệu mỹ kim mỗi năm. Mức chi tiêu tăng lên của tiểu bang có thể vượt quá \$1 triệu mỗi năm cho việc quản lý, một phần được bù lại từ các loại phí mới.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### PHIM NGƯỜI LỚN. BAO CAO SU. QUY ĐỊNH Y TẾ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Yêu cầu những diễn viên trong phim người lớn phải sử dụng bao cao su khi đóng cảnh quan hệ tình dục.
- Yêu cầu các nhà sản xuất chi trả cho diễn viên chi phí chủng ngừa, kiểm tra và khám y tế liên quan đến các nhiễm trùng lây truyền qua đường tình dục.
- Yêu cầu các nhà sản xuất phim người lớn phải có giấy phép y tế của tiểu bang và đăng quy định về bao cao su tại các địa điểm làm phim.
- Áp dụng trách nhiệm pháp lý đối với các nhà sản xuất nếu có những vi phạm, đối với một số nhà phân phối, đối với diễn viên nếu họ có lợi ích tài chính trong bộ phim liên quan, và đối với các nhân viên tìm kiếm tài năng mà cố tình giới thiệu diễn viên đến những nhà sản xuất không tuân thủ pháp luật.
- Cho phép tiểu bang, diễn viên, hay bất cứ người dân nào của tiểu bang yêu cầu thi hành luật đối với những trường hợp vi phạm.

#### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Tổng doanh thu thuế của tiểu bang và địa phương có khả năng giảm vài triệu mỹ kim mỗi năm.
- Chi phí tăng lên của tiểu bang có thể vượt quá \$1 triệu hàng năm để cấp phép và quản lý việc sản xuất phim người lớn và để cho thi hành các quy tắc sức khỏe và an toàn tại nơi làm việc. Những chi phí này có thể được bù lại ở mức độ nào đó với thu nhập từ loại phí mới.

**BALLOT LABEL**

**VIỆC MUA THUỐC THEO TOA CỦA TIỂU BANG. TIÊU CHUẨN ĐỊNH GIÁ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Nghiêm cấm tiểu bang mua bất cứ loại thuốc theo toa nào từ một nhà sản xuất thuốc với giá cao hơn mức giá thấp nhất được Bộ Cựu Chiến Binhh Hoa Kỳ trả cho loại thuốc đó. Miễn cho các chương trình quản lý chăm sóc được tài trợ thông qua Medi-Cal. Tác Động Tài Chính: Khả năng tiểu bang tiết kiệm được một số tiền chưa xác định tùy thuộc vào (1) cách thức xử lý những chống đối về việc thi hành biện pháp và (2) những phản ứng của các nhà sản xuất thuốc liên quan đến dự luật và định giá cho thuốc của họ.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**VIỆC MUA THUỐC THEO TOA CỦA TIỂU BANG. TIÊU CHUẨN ĐỊNH GIÁ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

- Nghiêm cấm các cơ quan tiểu bang mua bất cứ loại thuốc theo toa nào từ một nhà sản xuất thuốc với giá cao hơn mức giá thấp nhất được Bộ Cựu Chiến Binh Hoa Kỳ trả cho cùng loại thuốc đó, ngoại trừ có thể theo quy định của luật liên bang.
- Áp dụng cho bất cứ chương trình nào mà khi cơ quan tiểu bang là bên thanh toán cuối cùng cho một loại thuốc theo toa, ngay cả khi cơ quan tiểu bang không tự mua loại thuốc đó.
- Miễn cho những trường hợp mua thuốc theo toa theo chương trình quản lý chăm sóc được tài trợ thông qua Medi-Cal.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Khả năng tiểu bang tiết kiệm được một số tiền chưa xác định tùy thuộc vào (1) cách thức xử lý những chống đối về việc thi hành của dự luật và (2) những phản ứng của các nhà sản xuất thuốc về việc cung cấp và định giá cho thuốc của họ.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**HÌNH PHẠT TỬ HÌNH. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Bãi bỏ án tử hình và thay bằng án tù chung thân mà không được ân xá có điều kiện. Áp dụng hồi tố cho các án tử hình hiện hữu. Tăng phần tiền lương của tù nhân chung thân mà có thể được áp dụng cho việc bồi thường nạn nhân. Tác Động Tài Chính: Mức giảm thực sự, liên tục các chi phí tư pháp hình sự của tiểu bang và quận đạt khoảng \$150 triệu mỗi năm trong vòng vài năm, cho dù khoản tác động này có thể dao động trong khoảng hàng chục triệu mỹ kim tùy thuộc vào nhiều yếu tố khác nhau.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

## BALLOT TITLE AND SUMMARY

### HÌNH PHẠT TỬ HÌNH. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Bãi bỏ hình phạt tử hình như hình phạt tối đa cho những người bị kết tội sát nhân và thay bằng án chung thân mà không được ân xá có điều kiện.
- Áp dụng hồi tố cho những người đã bị tuyên án tử hình.
- Nêu rõ rằng người bị kết tội sát nhân và bị kết án chung thân mà không được ân xá có điều kiện phải làm việc trong nhà tù theo quy định của Sở Cải Huấn và Phục Hồi.
- Tăng phần tiền lương của tù nhân chung thân mà có thể được áp dụng cho việc bồi thường nạn nhân.

### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Mức giảm thực sự, liên tục các chi phí của tiểu bang và quận liên quan đến việc xét xử tội sát nhân, những thách thức pháp lý đối với bản án tử hình, và nhà tù đạt khoảng \$150 triệu mỗi năm trong vòng vài năm. Ước tính này có thể dao động trong khoảng hàng chục triệu mỹ kim, tùy thuộc vào nhiều yếu tố khác nhau.

SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES

**BALLOT LABEL**

**SÚNG ỐNG, MUA BÁN ĐẠN DƯỢC, ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.** Yêu cầu kiểm tra lý lịch và phải được sự cho phép của Bộ Tư Pháp mới được mua đạn dược. Nghiêm cấm sở hữu những băng đạn có số lượng đạn cao. Thiết lập các thủ tục thi hành luật pháp nhằm nghiêm cấm việc sở hữu súng ống của những cá nhân cụ thể. Yêu cầu sự tham gia của Bộ Tư Pháp vào Hệ Thống Kiểm Tra Tức Thời Lý Lịch Phạm Tội trên Toàn Quốc của liên bang. Tác Động Tài Chính: Chi phí tòa án và thi hành luật của tiểu bang và địa phương tăng lên, có thể đến hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm, liên quan đến một thủ tục tòa án mới trong việc tước bỏ súng ống của những người bị cấm sau khi họ bị kết án.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

## BALLOT TITLE AND SUMMARY

### SÚNG ỐNG, MUA BÁN ĐẠN DƯỢC, ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Quy định các cá nhân phải qua được phần kiểm tra lý lịch và phải được sự cho phép của Bộ Tư Pháp mới được mua đạn dược.
- Nghiêm cấm sở hữu những băng đạn có số lượng đạn cao, và yêu cầu tháo bỏ chúng, như được nêu rõ.
- Quy định hầu hết các việc mua bán đạn dược phải được thực hiện thông qua những nhà cung cấp đạn dược được cấp phép và được báo cáo cho Bộ Tư Pháp.
- Yêu cầu trình báo cho cơ quan thi hành pháp luật về súng ống và đạn dược bị thất lạc hay mất cắp.
- Nghiêm cấm người bị kết án tội ăn cắp súng ống sở hữu súng ống.
- Thiết lập các thủ tục thi hành luật pháp mới nhằm nghiêm cấm việc sở hữu súng ống.
- Yêu cầu Bộ Tư Pháp cung cấp thông tin về những người bị cấm cho Hệ Thống Kiểm Tra Tức Thời Lý Lịch Phạm Tội trên Toàn Quốc của liên bang.

### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Các chi phí tòa án và thi hành luật của tiểu bang và địa phương tăng lên, có khả năng đến hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm, liên quan đến một thủ tục tòa án mới trong việc tước bỏ súng ống của những người bị cấm sau khi họ bị kết án.
- Các chi phí của tiểu bang có khả năng tăng lên, không thể vượt quá hàng triệu mỹ kim mỗi năm, liên quan đến việc quản lý việc mua bán đạn dược. Những chi phí này sẽ có thể được bù lại từ thu nhập các loại phí.
- Các chi phí thực sự trong việc cải huấn của tiểu bang và địa phương có thể tăng lên, không có khả năng vượt quá hàng triệu mỹ kim mỗi năm, liên quan đến những thay đổi trong hình phạt về súng ống và đạn dược.

**BALLOT LABEL**

**HỢP PHÁP HÓA CẦN SA. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Hợp pháp hóa cần sa theo luật tiểu bang, đối với việc sử dụng của người lớn từ 21 tuổi trở lên. Áp dụng các loại thuế tiểu bang đối với việc kinh doanh và trồng trọt. Quy định việc cấp phép công nghiệp và thiết lập các tiêu chuẩn cho các sản phẩm cần sa. Cho phép việc quản lý và đánh thuế tại địa phương. Tác Động Tài Chính: Doanh thu thuế bổ sung dao động từ hàng trăm triệu mỹ kim đến hơn \$1 tỉ mỗi năm, hầu hết dành cho các mục đích cụ thể. Chi phí tư pháp hình sự được giảm xuống hàng chục triệu mỹ kim hàng năm.

## BALLOT TITLE AND SUMMARY

### HỢP PHÁP HÓA CẦN SA. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Hợp pháp hóa cần sa theo luật pháp tiểu bang, đối với việc sử dụng của người lớn từ 21 tuổi trở lên.
- Chỉ định các cơ quan tiểu bang cấp phép và quản lý ngành công nghiệp sản xuất cần sa.
- Áp dụng thuế tiêu thụ đặc biệt 15% đối với việc bán lẻ cần sa, và các loại thuế tròng cần sa của tiểu bang với \$9.25 mỗi ounce hoa và \$2.75 mỗi ounce lá.
- Miễn một số thuế cho loại cần sa dùng trong y tế.
- Thiết lập những tiêu chuẩn và hạn chế trong việc đóng gói, dán nhãn, quảng cáo và tiếp thị đối với các sản phẩm cần sa.
- Nghiêm cấm việc tiếp thị và quảng cáo cần sa trực tiếp cho trẻ vị thành niên.
- Cho phép việc quản lý và đánh thuế tại địa phương đối với cần sa.
- Cho phép việc giảm án và hủy bỏ hồ sơ đối với việc kết án về cần sa trước đây.

### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Quy mô của những tác động tài chính của biện pháp có thể thay đổi đáng kể tùy thuộc vào:
  - (1) việc chính quyền tiểu bang và địa phương chọn quản lý và đánh thuế cần sa như thế nào,
  - (2) việc chính quyền liên bang có cho thi hành các quy định liên bang nghiêm cấm cần sa hay không, và
  - (3) giá cả và việc tiêu thụ cần sa thay đổi như thế nào theo biện pháp.
- Doanh thu thuế thực sự, bổ sung của tiểu bang và địa phương có thể dao động từ hàng trăm triệu mỹ kim đến hơn \$1 tỉ mỗi năm. Hầu hết các ngân quỹ này sẽ phải được chi tiêu cho những mục đích cụ thể như các chương trình thanh niên, bảo vệ môi trường và thi hành pháp luật.
- Chi phí thực sự có khả năng giảm xuống hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm cho chính quyền tiểu bang và địa phương, chủ yếu liên quan đến việc giảm bớt số lượng người phạm tội về cần sa được giam giữ trong nhà tù của tiểu bang và nhà giam của quận.

SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES

**BALLOT LABEL**

**TÚI ĐỰNG HÀNG. PHÍ PHẢI TRẢ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Chuyển mục đích sử dụng số tiền thu được từ các cửa hàng tạp hoá và cửa hàng bán lẻ khác thông qua việc bán bắt buộc đối với các túi đựng hàng. Yêu cầu các cửa hàng ký gửi số tiền thu được từ việc bán túi vào một ngân quỹ đặc biệt để hỗ trợ các dự án môi trường cụ thể. Tác Động Tài Chính: Doanh thu của tiểu bang có khả năng đạt được vài chục triệu mỹ kim hàng năm theo một số trường hợp, và số tiền đó được dùng để hỗ trợ một số chương trình môi trường.

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### TÚI ĐỰNG HÀNG. PHÍ PHẢI TRẢ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Chuyển mục đích sử dụng số tiền thu được từ các cửa hàng tạp hoá và một số cửa hàng bán lẻ khác thông qua việc bán túi đựng hàng, khi có bất cứ luật lệ nào của tiểu bang cấm việc phân phối miễn phí một loại túi đựng hàng cụ thể và cho phép việc bán bất cứ loại túi đựng hàng nào khác.
- Yêu cầu các cửa hàng ký gửi số tiền thu được từ việc bán túi vào một ngân quỹ đặc biệt được quản lý bởi Hội Đồng Bảo Tồn Đời Sống Hoang Dã để hỗ trợ các hạng mục dự án môi trường cụ thể.
- Quy định Hội đồng phát triển các quy chế thi hành luật.

#### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Doanh thu của tiểu bang có thể đạt vài chục triệu mỹ kim mỗi năm theo một số trường hợp. Doanh thu sẽ được sử dụng để hỗ trợ một số chương trình môi trường.

**BALLOT LABEL**

**HÌNH PHẠT TỬ HÌNH, THỦ TỤC, ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.** Thay đổi thủ tục xử lý việc chống đối bản án tử hình tại toà án tiểu bang. Chỉ định toà án tối cao cho những thỉnh cầu đầu tiên và giới hạn các thỉnh cầu kế tiếp. Yêu cầu luật sư được bổ nhiệm đảm nhận những kháng cáo không tử hình nhận các kháng cáo án tử hình. Miễn thủ tục quy chế hiện hành cho các viên chức nhà tù trong việc phát triển các phương pháp tử hình. Tác Động Tài Chính: Tác động liên tục không xác định đến các chi phí toà án tiểu bang trong việc xử lý những chống đối pháp lý đối với các bản án tử hình. Tiền tiết kiệm từ nhà tù có khả năng đạt hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

## BALLOT TITLE AND SUMMARY

### HÌNH PHẠT TỬ HÌNH. THỦ TỤC. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Thay đổi thủ tục xử lý các kháng cáo và thỉnh cầu không thừa nhận việc kết tội và kết án tử hình tại tòa án tiểu bang.
- Chỉ định toà án tối cao cho những thỉnh cầu đầu tiên và giới hạn các thỉnh cầu kế tiếp.
- Thiết lập khung thời gian cho việc duyệt xét hình phạt tử hình của tòa án tiểu bang.
- Yêu cầu luật sư được bổ nhiệm đảm nhận những kháng cáo không tử hình nhận các kháng cáo án tử hình.
- Miễn thủ tục quy chế hiện hành cho các viên chức nhà tù trong việc phát triển các phương pháp tử hình.
- Cho phép chuyển tù nhân đang chờ án tử hình giữa các nhà tù California.
- Tăng phần tiền lương cho tù nhân bị kết án để có thể dùng cho việc bồi thường nạn nhân.
- Nêu rõ các biện pháp được cử tri tán thành khác liên quan đến hình phạt tử hình sẽ không có hiệu lực nếu dự luật này nhận được nhiều lá phiếu chấp thuận hơn.

### Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Tác động tài chính liên tục, chưa xác định về các chi phí tòa án tiểu bang trong việc xử lý những thách thức pháp lý đối với các bản án tử hình.
- Các mức tăng trong chi phí tòa án tiểu bang trong tương lai rất gần—có khả năng ở mức hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm—do việc tăng chi tiêu nhằm xử lý những giới hạn thời gian mới về những chống đối pháp lý đối với các bản án tử hình. Tiết kiệm số tiền tương tự trong những năm sau.
- Tiết kiệm cho tiểu bang từ nhà tù có khả năng đạt được hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**BALLOT LABEL**

**CẤM SỬ DỤNG TÚI NHỰA DÙNG MỘT LẦN TRUNG CẤU DÂN Ý.** Một phiếu bầu "Có" tán thành, và một phiếu bầu "Không" bác bỏ một đạo luật mà nghiêm cấm các cửa hàng tạp hoá và các cửa hàng khác cung cấp cho khách hàng túi đựng hàng dùng một lần bằng nhựa hay giấy nhưng cho phép việc bán túi giấy tái chế và túi có thể tái sử dụng. Tác Động Tài Chính: Tác động tài chính tương đối nhỏ đến chính quyền tiểu bang và địa phương, bao gồm một mức tăng nhỏ trong các chi phí hành chính của tiểu bang và có thể một khoản tiết kiệm nhỏ cho chính quyền địa phương do chi phí quản lý rác và chất thải giảm xuống.

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CẤM SỬ DỤNG TÚI NHỰA DÙNG MỘT LẦN. TRUNG CẤU DÂN Ý.**

Một phiếu bầu "Có" tán thành, và một phiếu bầu "Không" phản đối một đạo luật mà:

- Nghiêm cấm các cửa hàng tạp hoá và một số cửa hàng bán lẻ khác cung cấp túi đựng hàng dùng một lần bằng nhựa hay giấy cho khách hàng lúc bán hàng.
- Cho phép bán cho khách hàng túi giấy tái chế và túi có thể tái sử dụng, với mức giá tối thiểu 10 cent mỗi túi.

**Tóm Lược Ước Tính của Phân Tích Viên Lập Pháp về Tác Động Tài Chính Thực Sự của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tác động tài chính tương đối nhỏ đến chính quyền tiểu bang và địa phương. Mức tăng nhẹ dưới một triệu mỹ kim hàng năm trong các chi phí hành chính của tiểu bang, được bù lại từ cái loại phí. Có thể tiết kiệm được một ít tiền cho các chính quyền địa phương do chi phí quản lý rác và chất thải giảm xuống.